

<b>Михаил Люстров.</b> «Злобный ратник», на «горах северных» воссевший: 14 глава книги пророка Исаяи в сочинениях Ивана Наседки и Андерса Арребо . . . . .	3
<b>Антонина Мартыненко.</b> Жанровые традиции и авторская прагматика: раздел «Послания» в структуре сборника Е. А. Баратынского 1827 года . . . . .	12
<b>Геннадий Обатнин.</b> Из наблюдений в области социопозтики . . . . .	26
<b>Елена Глуховская.</b> К истории русского «аргонавтизма»: сборник «Vox coelestis» . . . . .	41
<b>Лада Панова.</b> «Шестой удар» цикла Кузмина «Форель разбивает лед» на фоне балладной традиции . . . . .	52
<b>Сергей Шершнев.</b> Проблема реального комментария к повести Юрия Трифонова «Обмен» (адресат, источники) . . . . .	78
<b>Александр Жолковский.</b> «Агу!» Заметки о «пирожках» и «порошках» . . . . .	84

Тираж 500 экз.

2017 XIII (1)

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Летняя школа по русской литературе



2017 (1)



**международная летняя школа  
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виноцкий (Филадельфия, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

**Редакция:**

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (ответственный редактор),  
О. В. Макаревич, А. А. Чабан

**Адрес редакции:**

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)  
<http://schoolssummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letnââ škola

© Авторы статей, 2017

© «Летняя школа по русской литературе», 2017

**Информация об авторах**

**Елена Глуховская**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков Военного института (инженерно-технического) Военной академии материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулева, Санкт-Петербург, Россия  
[glu-alyona@yandex.ru](mailto:glu-alyona@yandex.ru)

**Александр Жолковский**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[alikh@usc.edu](mailto:alikh@usc.edu); <http://www-bcf.usc.edu/~alikh/alikh.htm>

**Михаил Люстров**, доктор филологических наук, профессор РАН, и. о. заведующего отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы РАН, Москва, Россия  
[mlustrov@mail.ru](mailto:mlustrov@mail.ru)

**Антонина Мартыненко**, студентка национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия  
[antonina.martynenko1995@gmail.com](mailto:antonina.martynenko1995@gmail.com)

**Геннадий Обатнин**, Ph. D., доцент отделения современных языков кафедры славистики Университета Хельсинки, Хельсинки, Финляндия  
[gennadi.obatnin@helsinki.fi](mailto:gennadi.obatnin@helsinki.fi)

**Лада Панова**, профессор университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес, США  
[gatto\\_pardo@mail.ru](mailto:gatto_pardo@mail.ru)

**Сергей Шершнеф**, студент Российского государственного гуманитарного университета, Москва, Россия  
[serjjour@gmail.com](mailto:serjjour@gmail.com)

СЕРГЕЙ ШЕРШНЕВ  
(Москва)

## ПРОБЛЕМА РЕАЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ К ПОВЕСТИ ЮРИЯ ТРИФОНОВА «ОБМЕН»

*(адресат, источники)*

В работе предпринимается попытка создать образец комментария к повести Юрия Трифонова «Обмен». С этой целью дается ответ на ряд вопросов, в том числе об адресате и источниках этого комментария.

**Ключевые слова:** Ю. Трифонов, реальный комментарий, адресат, источники, «Обмен», повесть.

The aim of this article is to create the note of realities to Yuri Trifonov's novel the «The Exchange». For the purpose it is necessary to tackle such issues as who is the recipient of the novel and what its sources are.

**Key words:** Yu. Trifonov, note, realities, recipient, sources, «The Exchange», novel.

Повесть Юрия Трифонова «Обмен» была опубликована в 1969 году. Она имеет следующую сюжетную основу: невестка, узнав о неизлечимой болезни свекрови, предлагает мужу обменять их и ее комнаты в «коммуналках» на комфортабельную отдельную квартиру и съехаться. Если сначала главного героя шокирует предложение жены, то со временем он смягчается, а затем, увидев все выгоды обмена, окончательно становится на ее сторону.

Несмотря на то, что с момента опубликования повести прошло менее пятидесяти лет, для современного читателя необходим реальный комментарий к этому произведению. За это время наша страна кардинально сменила общественно-политический курс, место планово-директивной экономики заняла рыночная, что привело к исчезновению многих экономических реалий, а именно они в «Обмене» содержатся в большом количестве.

В журнале «Вопросы литературы» в статье, посвященной Юрию Трифонову, филолог И. Рейф отмечает: «Перечиты-

вая Трифонова, невольно задаешься вопросом: а насколько понятны его специфически „совковые“ коллизии, вокруг которых кипят нешуточные страсти, сверстникам перестройки? Ведь даже самое понятие „обмен“, вынесенное в заголовок одной из его повестей и подразумевающее разного рода манипуляции с казенной жилплощадью (а иной и не существовало) — разъезд, съезд и т. д., навсегда осталось в нашем советском прошлом. <...> Увы, нам, читателям первых трифоновских публикаций, трудно порою представить, что некоторые самоочевидные для нас вещи могут для кого-то быть подернуты дымкой временного тумана».¹ По мнению Р. Д. Тименчика, «Трифонова надо издавать с комментариями, в этом сомнений нет».²

Для создания комментария к «Обмену» необходимо ответить на вопросы о том, кто является его адресатом, какие реалии подлежат комментированию, каков должен быть его объем, каковы будут его источники, а также что даст этот комментарий для понимания повести.

Адресат комментария — это читатель, не заставший советскую эпоху и, соответственно, совершенно не знакомый или плохо знакомый с экономическими, бытовыми и прочими реалиями этого периода, а также иностранец, по объективным причинам их не знающий. Представляется маловероятным, что в комментарии нуждаются современники повести.

В «Основах текстологии» С. А. Рейсер замечает: «Издательские формулы, касающиеся подлежащего комментированию материала, достаточно неопределенны и расплывчаты <...> в конечном счете сводятся к индивидуальному ощущению комментатора, рецензента или издательского редактора».³ На наш взгляд, в «Обмене» комментарий требуется в первую очередь к понятиям из советского жилищного права или с ним связанным, как то: обмен жилой площади, Бюро обмена, прописка, коммунальная, кооперативная, отдельные квартиры, лицевой счет, маклер и т. д.

---

¹ Рейф И. Писатель на все времена // Вопросы литературы. 2013. № 1. С. 28.

² Тимофеева О. Роман Тименчик: «У культуры сильный инстинкт самосохранения» // Новая газета. 2014. 18 нояб.

³ Рейсер С. А. Основы текстологии. Л., 1978. С. 150–160.

У того же С. А. Рейсера находим: «...по существу пределы реального комментария безграничны, и он легко может быть доведен до абсурда. Границы комментаторской инициативы в большей части случаев определяются самим комментатором...»<sup>1</sup> В «Обмене» присутствуют не только специфические экономические и бытовые реалии, но также и культурно-исторические. К примеру, в одном из эпизодов бывшая возлюбленная главного героя читает стихи Б. Л. Пастернака. Для современника повести выбор автором стихотворений именно этого поэта для цитирования вовсе не случаен, а вот для читателя новой генерации понять, что за этим стоит, может оказаться затруднительным, в худшем случае он просто не придаст этому эпизоду должного значения. Однако ввиду невозможности исчерпывающего объяснения комментирование подобных реалий именно в этом тексте можно опустить, поскольку они не являются сюжетобразующими. Кроме того, чтобы увидеть подтекст, связанный с цитированием Пастернака, достаточно обратиться к самой короткой биографии поэта, но найти справку по экономическим и бытовым реалиям удастся не сразу. Иными словами, в «Обмене» комментировать следует только структурообразующие реалии, которые не попадают в разряд общих знаний или для которых недостаточно легкодоступной справки.

Владение, пользование и распоряжение жилыми помещениями в СССР до начала 1980-х годов регулировалось отдельными инструкциями, которые в 1983 году были включены в Жилищный кодекс РСФСР.<sup>2</sup> Так, существовала Инструкция о порядке обмена жилых помещений.<sup>3</sup> Она, а также ряд других нормативных актов (например, Положение о прописке), должны служить источниками комментария к повести. Выдержки из законов следует подвергнуть литературной обработке, поскольку официально-деловой стиль, которым написаны нормативно-правовые акты, не годится для комментария в художественном издании. Кроме того,

<sup>1</sup> Там же.

<sup>2</sup> Жилищный кодекс РСФСР: Принят на седьмой сессии Верховного Совета РСФСР десятого созыва 24 июня 1983 г. М., 1983.

<sup>3</sup> См.: Инструкция о порядке обмена жилых помещений: Утверждена Министерством коммунального хозяйства РСФСР 9.01.1967 г. М., 1967.

в качестве источника целесообразно использовать специальные энциклопедии. Для нашего комментария наиболее подходящей представляется книга Н. Б. Лебиной «Энциклопедия банальностей».<sup>1</sup> В ней содержатся статьи об обмене жилой площади в Советском Союзе, о коммунальной квартире, кооперативах и многих других реалиях, помогающих лучше понять повесть Трифонова и советскую литературу вообще.

Таким образом, в случае «Обмена» наиболее подходящим вариантом представляется создание комментария на основе юридических документов и подобных специализированных энциклопедий по советской повседневности. Комментарий позволит читателю разобраться в сюжете, понять мотивации героев, а вместе с тем и все коллизии повести, яснее увидеть авторский замысел.

Безусловно, главная реалья, требующая разъяснения в «Обмене», — это сам обмен. Автор одной из первых и наиболее значительных монографий по творчеству Юрия Трифонова филолог Н. Б. Иванова называет это понятие «сюжетным стержнем»<sup>2</sup> повести. Оно появляется уже в первом абзаце:

В июле мать Дмитриева Ксения Федоровна тяжело заболела, и ее отвезли в Боткинскую, где она пролежала двенадцать дней с подозрением на самое худшее. В сентябре сделали операцию, худшее подтвердилось, но Ксения Федоровна, считавшая, что у нее язвенная болезнь, почувствовала улучшение, стала вскоре ходить, и в октябре ее отправили домой, пополневшую и твердо уверенную в том, что дело идет на поправку. Вот именно тогда, когда Ксения Федоровна вернулась из больницы, жена Дмитриева затеяла обмен: решила срочно съезжаться со свекровью, жившей одиноко в хорошей, двадцатиметровой комнате на Профсоюзной улице.<sup>3</sup>

Прокомментировать этот фрагмент можно следующим образом:

*...жена Дмитриева затеяла обмен...* — обмен жилой площади был популярным способом улучшения жилищно-бытовых

---

<sup>1</sup> Лебина Н. Б. Энциклопедия банальностей: Советская повседневность: Контуры, символы, знаки. СПб., 2008.

<sup>2</sup> Иванова Н. Б. Проза Юрия Трифонова. М., 1984. С. 103.

<sup>3</sup> Трифонов Ю. В. Обмен // Собр. соч.: В 4 т. М., 1986. Т. 2. С. 6.



условий в СССР. Для оформления обмена гражданин должен был подать заявление в исполком местного Совета депутатов. Обмен жилых помещений осуществлялся решением исполкома после предварительного рассмотрения условий обмена комиссией при Бюро по обмену жилых помещений. Бюро по обмену — специально создаваемые государственные организации, которые могли проверять жилищные условия при обмене и организовывать сам обмен.

*...решила срочно съезжаться...* — Дмитриевы меняются «на съезд», это значит, что в результате обмена Виктор и Лена станут жить с матерью главного героя в одной квартире.

Сложные для понимания реалии содержатся и в данном эпизоде:

...материнская комната на Профсоюзной им понравится наверняка, она их устроит географически, потому что жена Маркушевича работает где-то возле Калужской заставы, а вот к их собственной комнате потребуется, наверно, доплата. Иначе не заинтересуешь. Можно, конечно, попробовать обменять их комнату на что-то более стоящее, будет тройной обмен, это не страшно. Надо действовать энергично. Каждый день что-то делать. Лучше всего найти маклера. У Люси есть знакомый маклер, старичок, очень милый. Он, правда, никому не дает своего адреса и телефона, а появляется сам как снег на голову, такой конспиратор, но у Люси он должен скоро появиться: она ему задолжала».<sup>1</sup>

Возможные комментарии к ним:

*...к их собственной комнате потребуется, наверно, доплата.* — Виктор и Лена живут в коммунальной квартире, где сфера частной жизни крайне ограничена. Ее жителям приходилось делить с чужими людьми общие туалет, ванную комнату и кухню. Безусловно, комната в «коммуналке» была намного менее привлекательна, чем отдельная квартира. Поэтому к ней требовалась доплата.

*...будет тройной обмен...* — при тройном обмене Лена и Виктор поменяли бы сначала свою комнату на лучшую, а затем ее и жилье матери на квартиру Маркушевичей.

*Лучше всего найти маклера* — без сложных комбинаций, как правило, совершать обмены не удавалось. Так появился

<sup>1</sup> Там же. С. 8.

незаконный, но весьма устойчивый институт «квартирных маклеров». За плату маклеры подбирали клиентам жилье и содействовали обмену.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Жилищный кодекс РСФСР: Принят на седьмой сессии Верховного Совета РСФСР десятого созыва 24 июня 1983 г. М., 1983.
2. *Иванова Н. Б.* Проза Юрия Трифонова. М., 1984.
3. Инструкция о порядке обмена жилых помещений: Утверждена Министерством коммунального хозяйства РСФСР 9.01.1967 г. М., 1967.
4. *Лебина Н. Б.* Энциклопедия банальностей: Советская повседневность: Контуры, символы, знаки. СПб., 2008.
5. *Рейсер С. А.* Основы текстологии. Л., 1978.
6. *Рейф И.* Писатель на все времена // Вопросы литературы. 2013. № 1. С. 9–29.
7. *Тимофеева О.* Роман Тименчик: «У культуры сильный инстинкт самосохранения» // Новая газета. 2014. 8 нояб.
8. *Трифонов Ю. В.* Обмен // Собр. соч. в 4 т. М., 1986. Т. 2: Повести.